

CE VASTE JARDIN...

À L. M.

Patricienne,

Vous admirez,

Avançant dans les fuyantes allées d'or brun,

La danse féerique des feuilles d'automne !

Vous aimez d'un amour étrange

Ce vaste jardin, maître en douceur

Et sobre en tout.

Votre regard illumine et sanctifie

Les arbres touchés de lumière !

Et là,

Subitement

Cet instant d'extrême adolescence,

Cette clarté d'octobre qui ouvre les espaces

À l'infinie innocence des êtres aimés

Qui se saisit de votre âme !

Ô immuable et vertigineuse présence de Dieu

Au cœur frémissant des atomes de l'extatique matière !

Γενηθήτω φῶς,

Γενηθήτω φῶς,

Γενηθήτω φῶς,

Ma patricienne de cristal absolu !

Athanase Vantchev de Thracy

Glose :

Γενηθήτω φῶς (Genēthētō phōs) : locution grecque qui signifie « Que la lumière soit ! » –
Fiat lux (en latin).

ENGLISH :

This Vast Garden...

For L.M.

Patricienne,

you admire,

moving down the fugitive lanes of brown gold

the magical dance of the autumn leaves!

You love with a strange love

this vast garden, master of mellowness

and sober in all things.

Your eyes illuminate and sanctify

the trees touched with light!

And there,

suddenly

this moment of extreme adolescence,

this October light which opens up spaces

to the infinite innocence of loved ones

which takes hold of your soul!

O immutable and vertiginous presence of God

at the trembling heart of the atoms of ecstatic matter!

Γενηθήτω φῶς,

Γενηθήτω φῶς,

Γενηθήτω φῶς, (Let there be light)

My patricienne of absolute crystal!

Translated from the French of Athanase Vantchev de Thracy